

新序译注

马
达



新序译注

马达

海北堂



新序译注

马达

·

湖北人民出版社出版 新华书店湖北发行所发行

湖北人民出版社蒲圻印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 12.5印张 2插页 267,000字

1986年5月第1版 1986年5月第1次印刷

印数1—1,400

统一书号：10106·920 定价：2.40元

(照排胶印)

前 言

刘向是西汉后期著名的文学家、史学家、经学家和目录学家，字子政，本名更生，沛人，为汉高祖少弟楚元王交四世孙，生于公元前约77年（汉昭帝元凤四年），死于公元前6年（汉哀帝建平元年）。他历仕宣帝、元帝、成帝三朝，担任过谏大夫、光禄大夫、宗正、给事中等职。他敢于直言，多次向皇帝上书极谏，议论时政得失，得罪了外戚、宦官，成帝虽然几次想提拔他担任九卿，但都受到阻挠，官终中垒校尉。他一生著述很多，所著《五经通义》、《世说》，已佚；《洪范五行传论》、《新序》、《说苑》、《列女传》，今存；《汉书·艺文志》著录有赋三十三篇，今存《九叹》、《清雨华山赋》；《隋书·经籍志》著录有集六卷，已散佚，明人辑有《刘中垒集》。传附《汉书·楚元王传》。

公元前26年（汉成帝河平三年），刘向受诏领校“中书”（即皇家藏于石渠阁的图书）。刘向受命后，就开始对石渠阁所藏的先秦古籍及本朝图书进行校勘、编纂、整理。当时古文、今文的不同学派互相攻讦，刘向采取兼收并蓄的态度，用古文和今文互相校勘，改正书中脱简、错简和文字的讹误；先秦古籍，往往同一种书有各种不同的传抄本，刘向对这些传抄本，去其重复和冗繁，重新编定篇目次第；刘向还对他所编纂、整理的每一种书籍，都写一篇“叙录”，“叙

录”包括这本书的篇目、主要内容、作者生平、学术渊源以及校勘情况等，他将这些“叙录”汇编成了《别录》一书，这是我国最早的目录学著作。可惜《别录》早已失传，保存下来的只有《战国策》、《管子》、《晏子春秋》、《荀子》、《韩非子》、《列子》、《邓析子》和《说苑》的“叙录”。这些“叙录”，写得既简明扼要，又很有文采，对当时及后世，影响很大。

二

刘向在校阅群书时，还广采传记百家所载，远自舜禹，一直到秦汉的前人的嘉言懿行以及民间故事，他还间有创作（“更以造新事”），编纂《新序》三十卷，《说苑》二十卷，奏呈皇帝，“以助观览，补遗阙”。以后这两本书历经战乱，散失很多，到北宋初年，《新序》只残存十卷，《说苑》只残存五卷。北宋文学家曾巩奉命多方搜集整理，又从高丽得《反质》卷，《说苑》恢复为二十卷，但较原来的章数为少；《新序》仍为十卷，流传至今。宋本《说苑》书首，有刘向给皇帝写的“叙录”，从这篇“叙录”中“除去与《新序》复重者”这一句话来看，《新序》的编定是在《说苑》之前。

从今本《新序》、《说苑》两本书的总体看，都与刘向《说苑·叙录》说的“以类相从，一一列篇目”相合，可以说是最早的略带类书性质的书，也可以说是最早的分类故事选。刘向编纂这两本书，本来是“欲以为法戒”的，因此，他在选录先秦古籍、本朝图书及当时流传的历史故事、寓言故事和民间传说时，是以有没有劝戒作用和借鉴作用，作为取舍标准的。曾巩批评刘向说：“然其所取，或有不当于理。”

这就是说，这两本书中，有一部分是不符合儒家的所谓“理”的。这一部分，大概主要是指那些文字平易，意味深长，表现了对统治者和时弊流俗的批判精神的历史故事、寓言故事和民间传说，而这也正是刘向这两本书中最精华的部分。其中如《新序》中的“孙叔敖埋两头蛇”、“叶公好龙”；《说苑》中的“师旷劝学”、“泉东徙”等等，长期以来，流传极广，脍炙人口。不少故事，如《新序》中的“所宝者贤臣”、“边县令”、“赵氏孤儿”；《说苑》中的“杞梁华舟”、“孔子北游东上农山”等，描写颇为生动，具有小说雏形，对魏晋小说的发展有较大的影响。先秦和汉初古籍，许多都已失传，赖有刘向这两本书的选录，一些先秦和汉初古籍的片断，才得以保存下来；把这两本书与今本《春秋左传》、《春秋公羊传》、《春秋穀梁传》、《战国策》、《史记》、《汉书》等书对照，颇有出入之处，从史学角度看，可以补诸书之不足，也可用以校勘今本诸书的误字；这两本书中选录了许多关于选拔人才，奉公守法，立节贵德，勤学尊贤等方面的故事和言论，以及对统治者和时弊流俗的讽谏故事和言论。由此可见，这两本书，是很有价值的文学和史学遗产，对我们今天建设社会主义精神文明，仍具有一定的借鉴作用，是应该予以足够重视的。

三

我是从儿时所读的小学课本上，“孙叔敖埋两头蛇”、“公孙杵臼、程婴营救赵氏孤儿”的故事，知道《新序》这本书的；以后，又读到了载于《新序》的“叶公好龙”的故事。几年前，我担任北京出版社《新时期》杂志文史栏目的编辑，其中有一个“古今中外寓言录”专栏。由于选登古代

优秀寓言的需要，我反复阅读了《新序》、《说苑》这两本书，从这两本书中选译了几篇寓言登在“古今中外寓言录”专栏上。以后，用了两年多业余时间译注了《新序》、《说苑》两本书中一百几十篇故事。有的同志看到了我的部分译注稿，提出：《新序》、《说苑》，解放后没有出版过，而此两书又为今天的广大读者所急需，建议我下一番功夫，从古籍整理的角度，将《新序》、《说苑》两书全部进行今注今译，使这两本书能以崭新的面貌和广大读者见面。我欣然接受了这个建议，在原来工作的基础上，又用了一年多的时间，将《新序》全书注译完毕，就是这本《新序译注》。

四

本书以铁华馆丛书校宋本影印《新序》为底本，铁华馆本《新序》十卷：杂事一，十九章；杂事二，二十章；杂事三，七章；杂事四，二十八章；杂事五，三十一章；刺奢，十一章；节士，二十九章；义勇，十四章；善谋上，十一章；善谋下，十四章，全书共一百八十四章（分章与旧本不尽相同，说见有关篇章的注释），校之以商务印书馆四部丛刊初编子部缩印江南图书馆藏明翻宋刻本，明东海何良俊刻、新安程荣校本和汉魏丛书本。凡各本文字有出入，而铁华馆本与他本均可通的，从铁华馆本；他本胜于铁华馆本的，改从他本，在注释中注明。铁华馆本与他本文字均有误，而《新序》此章所据系其他古籍，其他古籍不误者，不在正文中径作改动，只在注释中注明某书作某；如史实有误或与其他史籍有出入的，也不在正文中径作改动，只在注释中注明正确的史实或注明其他史籍与《新序》有出入之处。这些地方，都不另附校勘记。

本书注释力求简明扼要；《新序》所引用的古籍文句，均一一注明出处，凡与今本有出入者，均在注释中注明今本某书作某；如系佚文，也在注释中注明。

本书译文力求信、达、雅，做到准确通畅。根据语意，原文有所省略的，语译时适当增添字句，但决不妄加没有的情节，以存其真。一方面，帮助读者通过译文可以读懂原文；一方面，使读者即使只读译文，也能够从中得到教育和借鉴。

《新序》原为三十卷，今本只有十卷，有二十卷已经散失。有些古籍的注本中和唐宋人编纂的类书中所引《新序》，有许多不见于今本《新序》，是《新序》的佚文，有的是比较完整的故事，有的只是只言片语，但都是吉光片羽，非常珍贵。现在汇编了前人已经搜集到的《新序》佚文四十九则（主要根据清人卢文弨的《群书拾补》），作为附录，附在正文之后，供研究者参考。旧本《新序》的序跋文，对理解《新序》全书，有一定帮助，也附在全书之后。

本书的译注，得到了刘征、陆永品、王学泰等同志的帮助和支持，北京图书馆、首都图书馆提供了参考资料的方便，在此一并致谢。

限于水平，书中错误、缺点在所难免，希望专家、学者和广大读者批评指正。

马 达

一九八四年二月于北京

目 录

前 言

新序卷第一	杂事	(1)
新序卷第二	杂事二	(33)
新序卷第三	杂事三	(73)
新序卷第四	杂事四	(105)
新序卷第五	杂事五	(149)
新序卷第六	刺奢	(197)
新序卷第七	节士	(213)
新序卷第八	义勇	(265)
新序卷第九	善谋上	(283)
新序卷第十	善谋下	(325)
附录一	《新序》佚文	(371)
附录二	旧本《新序》序跋文	(381)
附录三	参考书目	(387)

新序卷第一

杂事一

1·1 昔者舜自耕稼陶渔而躬孝友〔1〕，父瞽瞍顽〔2〕，母嚚及弟象傲〔3〕，皆下愚不移。舜尽孝道，以供养瞽瞍。瞽瞍与象为浚井涂廩之谋〔4〕，欲以杀舜，舜孝益笃〔5〕，出田则号泣，年五十，犹婴儿慕〔6〕，可谓至孝矣。故耕于历山〔7〕，历山之耕者让畔〔8〕；陶于河滨，河滨之陶者，器不苦窳〔9〕；渔于雷泽〔10〕，雷泽之渔者分均；及立为天子，天下化之，蛮夷率服，北发渠搜〔11〕，南抚交趾〔12〕，莫不慕义，麟凤在郊。故孔子曰：“孝弟之至〔13〕，通于神明，光于四海。”舜之谓也。孔子在州里，笃行孝道，居于阙党〔14〕，阙党之子弟畋渔，分有亲者得多，孝以化之也。是以七十二子自远方至，服从其德。鲁有沈犹氏者，旦饮羊饱之，以欺市人；公慎氏有妻而淫；慎溃氏奢侈骄佚；鲁市之鬻牛马者善豫贾〔15〕。孔子将为鲁司寇〔16〕，沈犹氏不敢朝饮其羊，公慎氏出妻〔17〕，慎溃氏踰境而徙，鲁之鬻马牛不豫贾，布正以待之也；既为司寇，季孟堕郈费之城〔18〕，齐人归所侵鲁之地〔19〕，由积正之所致也。故曰：“其身正〔20〕，不令而行。”

【注释】

〔1〕舜：传说中古帝（父系氏族社会后期部落联盟领袖），姚姓，有虞氏，名重华，史称虞舜。躬：这里当动词用，“亲自实行”的意思。

〔2〕瞽瞍：人名。顽：愚蠢，顽固。

〔3〕罍(yín)：愚頑。象：人名。

〔4〕浚(jùn)：疏浚。涂：堵塞，引申为“修缮”的意思。浚井涂廩之謀：舜的父母让舜去淘井，待舜下井后，却用土填塞井眼；又让舜修缮粮仓，待舜上仓顶后，却抽掉梯子，放火焚烧粮仓。见《孟子·万章上》。

〔5〕篤(dù)：深厚。

〔6〕慕：依恋，这里指依恋父母。

〔7〕历山：山名，相传舜耕于历山，其所在说法不一，较著名者有：1.在山东省济南市东南，又名舜耕山、千佛山；2.在河南省范县濮城（旧濮县）东南；3.在山西省翼城县东南；4.在山西省永济县东南。

〔8〕畔：田界。

〔9〕窳(yǔ)：器物粗劣。

〔10〕雷泽：泽名，又称雷夏泽，在今山东菏泽东北。一说在河南范县濮城东南之历山的东北，现已堙废。

〔11〕渠搜：地名，在今内蒙古乌拉特前旗东南。

〔12〕交阯：也作“交趾”，古地区名，泛指五岭以南；一说指长江下游一带。公元前二世纪初，南越王赵佗置交趾郡，辖境相当今越南北部，公元前111年汉并南越后受汉统治。

〔13〕“孝弟之至”三句：见《孝经·感应章》。弟，同“悌”，“善事兄长”或“兄弟相善”的意思。

〔14〕阙党：即“阙里”，孔子故里。

〔15〕鬻(yù)：卖出。贾：借作“价”。豫贾，漫天讨价。

〔16〕司寇：官名。西周始置，春秋、战国时沿用，掌管刑狱、纠察等事。孔子曾为鲁大司寇。

〔17〕出：离弃。出妻：古时也称“休妻”，即离弃妻子。

〔18〕季孟：指鲁国贵族季孙氏和孟孙氏。墮(huì)：通“隳”，毁坏。郕(hou)：古邑名，在今山东东平东南。费(bì)：古邑名，亦作“郚”，在今山东费县西北。墮郕费之城：事见《春秋左传·定公十二年》。

〔19〕齐人归所侵鲁之地：事见《春秋左传·定公十年》：“齐人来归郟谿龟阴之田”。

〔20〕“其身正”二句：见《论语·子路》。

【今译】

从前，舜亲自耕田种庄稼、制陶器、打鱼，对父母孝顺，对兄弟友爱。他父亲瞽瞍顽固，母亲愚昧，弟弟象骄傲，都是下愚不移的人。舜却克尽孝道，供养瞽瞍。瞽瞍和象设法让舜去淘井和修缮粮仓，想乘机把舜杀死的阴谋，都未能得逞，可舜对父母却更加孝顺了。他到田里耕作时，对着苍天，一面呼号，一面哭泣；五十岁了，还象婴儿一样依恋父母，真可以说是至孝了。

所以，舜在历山耕种的时候，历山的庄稼人都互让田界；在河滨制陶器的时候，河滨制陶器的人，制成的陶器质量没有粗劣的；在雷泽打鱼的时候，雷泽的渔人把打起来的鱼分得非常公平合理。等到舜被立为天子，天下都受到他的感化，连蛮族夷族都相率归服；北起渠搜，南到交阯，受到舜的安抚，没有不仰慕他的恩义的；麒麟和凤凰当时也出现在郊外。所以孔子说：“孝敬父母和友爱兄弟达到极点，就可以与神明相通，光明直照到四海极远之处。”说的就是舜这样的情况呵！

孔子在州里的时候，认真地实行孝道。他在阙党居住，阙党的子弟们打猎和捕鱼，凡是有父母亲的人，分得就多一点，这是受到孔子孝道所感化的缘故。所以七十二弟子从远方来到孔子这里，听从他的教诲。鲁国有个沈犹氏，在卖羊的时候，早晨让羊喝得饱饱的，用来欺骗集市上的人；公慎氏的老婆非常淫荡；慎溃氏奢侈骄傲，佚乐无度；鲁国集市

上卖牛卖马的总是喜欢漫天讨价。待到孔子将要担任鲁国大司寇的消息一传开，沈犹氏就不敢在早晨让羊喝水喝得饱饱的，再赶去卖；公慎氏休掉了他的淫荡的老婆；慎溃氏赶忙迁徙到鲁国国境之外；鲁国集市上卖牛卖马的再也不漫天讨价了，这是因为孔子是用正气对待这一切的缘故。孔子担任鲁国大司寇以后，季孙氏和孟孙氏毁掉了郈城和费城，齐国人归还了侵占的鲁国的田地。这些成就是孔子长期培养的浩然正气所取得的。所以说：“本身行为正直，即使不发命令，事情也是行得通的。”

1·2 孙叔敖为婴儿之时〔1〕，出游，见两头蛇，杀而埋之；归而泣。其母问其故，叔敖对曰：“闻见两头之蛇者死，向者吾见之〔2〕，恐去母而死也。”其母曰：“蛇今安在？”曰：“恐他人又见，杀而埋之矣。”其母曰：“吾闻有阴德者〔3〕，天报之福，汝不死也。”及长，为楚令尹〔4〕，未治而国人信其仁也。

【注释】

〔1〕孙叔敖：春秋时楚国人，楚庄王时，任令尹。见两头蛇即死，是古人迷信说法。

〔2〕向者，前些时候，这里是“刚才”的意思。

〔3〕阴德：别人都不知道的对人有恩德的事。

〔4〕令尹：楚国官名，约相当于宰相。

【今译】

孙叔敖在童年时，一次出外游玩，见到一条两头蛇，把它杀死埋掉了，回家后哭了起来。他妈妈问他为什么哭，孙叔敖回答说：“听说看见了两头蛇的就得死，刚才我见到了

两头蛇，恐怕我要离开您死去了！”他妈妈问他说：“现在那条两头蛇在哪里？”他回答说：“我恐怕别人又看见它，就把它杀死埋掉了！”他妈妈说：“我听说过，有阴德的，上天会降福给他。你是不会死的。”孙叔敖年长以后，担任楚国的令尹，还没有开始治理国政，楚国的老百姓就都相信他是一个仁德的人。

1·3 禹之兴也以涂山〔1〕，桀之亡也以末喜〔2〕，汤之兴也以有莘〔3〕，纣之亡也以妲己〔4〕，文武之兴也以任姒〔5〕，幽王之亡也以褒姒〔6〕。是以《诗》正《关雎》而《春秋》褒伯姬也〔7〕。樊姬，楚国之夫人也。楚庄王罢朝而晏〔8〕，问其故。庄王曰：“今旦与贤相语，不知日之晏也。”樊姬曰：“贤相为谁？”王曰：“为虞丘子〔9〕。”樊姬掩口而笑，王问其故。曰：“妾幸得执巾栉以侍王〔10〕，非不欲专贵擅爱也，以为伤王之义，故所进与妾同位者数人矣。今虞丘子为相数十年，未尝进一贤。知而不进，是不忠也；不知，是不智也，安得为贤？”明日朝，王以樊姬之言告虞丘子。虞丘子稽首曰〔11〕：“如樊姬之言。”于是，辞位而进孙叔敖。孙叔敖相楚，庄王卒以霸，樊姬与有力焉。

【注释】

〔1〕禹：夏代的第一个王，姓姒，名文命。原为夏后氏部落领袖，奉舜命治理洪水，以治水有功，被舜选为继承人，舜死后担任部落联盟领袖。他死后，其子启继位，世代相传，是为夏代。涂山：涂山氏，禹的妻子。

〔2〕桀（jié）：夏代最后一个王，名履癸，暴虐荒淫，被商汤击败，夏朝灭亡。末喜：一作妹喜，桀的妃子，有施氏之女。

〔3〕汤：商代的第一个王，姓子，名履，一名天乙，大乙。原

为商族领袖 陆续攻灭邻近诸国，后兴兵灭夏，建立商朝。有莘：指有莘氏之女，汤的妃子。

〔4〕纣(zhōu)：商代最后一个王，一作受，名辛。他曾大举用兵平定东夷，后周武王乘商军主力在东南的机会，向他发动进攻，在牧野之战中，纣被击败自焚，商朝灭亡。妲己(dá)：纣的妃子，有苏氏之女。

〔5〕文武：指周文王和周武王。周文王，姓姬名昌，商末周族领袖，商纣时为西伯，国势强盛。周武王，名发，文王之子，兴兵灭商，建立周朝。任姒(sì)：指文王的母亲太任与武王的母亲太妣。

〔6〕幽王：周幽王，名宫湮，西周最后一个王。褒姒：周幽王的宠妃，后立为王后。褒国人，姓姒。《新序》作者把古代王朝兴亡的原因全归到妇女身上，当然是不正确的，有儒家轻视妇女的观点。

〔7〕诗：指《诗经》。关雎(jū)：《诗·周南》的第一篇，也是《诗》的第一篇。《春秋》：本为鲁国的史书，后专指经过孔子编纂后的《春秋》一书。伯姬：春秋时鲁宣公女，宋共公夫人，宋共公死后，伯姬守节三十三年，死于火灾。见《春秋襄公传·襄公三十年》。

〔8〕楚庄王：春秋时楚国国君，熊姓，名旅，五霸之一。晏：晚。

〔9〕虞丘子：人名，曾任楚令尹。

〔10〕帨(zhì)：梳篦的总名。执巾帨：做擦脸梳头之类的事情，即做妻妾的意思。

〔11〕稽(qǐ)首：古代一种叩头到地的跪拜礼。

【今译】

夏禹的兴盛起来是因为涂山氏，夏桀的灭亡是因为末喜，商汤的兴盛起来是因为有莘氏，商纣的灭亡是因为妲己，周文王周武王兴盛起来是因为太任和太妣，周幽王的灭亡是因为褒姒。所以《诗经》以《关雎》为醇正的诗篇，《春秋》特别褒扬伯姬。

樊姬，是楚庄王的夫人。一天，楚庄王退朝回来晚了，

樊姬问庄王为什么晚。庄王回答说：“今天我和贤相说话，不知不觉就晚了。”樊姬问：“贤相是谁？”庄王回答说：“是虞丘子。”樊姬听说，禁不住用袖子掩住口笑了起来，庄王问她为什么笑，樊姬回答说：“我有幸做大王的夫人，侍候大王，不是不想独自享受夫人的尊贵和大王的宠爱，只是以为这样作有损于大王的仁义，所以经我举荐而和我地位相同的有几个人了。现在虞丘子身居相位几十年，却没有推荐一个贤臣。知道了不推荐，就是不忠；不知道，就是不智，怎么能说他是贤相呢？”

第二天早朝的时候，楚庄王将樊姬的这一番话告诉了虞丘子，虞丘子叩头到地说：“的确象樊姬说的那样。”于是他辞掉了相位，推荐孙叔敖担任相职，孙叔敖担任楚相后，楚庄王终于称霸。在这件事上，樊姬是起了一定作用的。

1·4 卫灵公之时〔1〕，蘧伯玉贤而不用〔2〕，弥子瑕不肖而任事〔3〕，卫大夫史觶患之〔4〕，数以谏灵公而不听。史觶病且死，谓其子曰：“我即死，治丧于北堂〔5〕。吾不能进蘧伯玉而退弥子瑕，是不能正君也。生不能正君者，死不当成礼，置尸北堂，于我足矣。”史觶死，灵公往吊，见丧在北堂，问其故，其子具以父言对灵公〔6〕，灵公蹴然易容〔7〕，痛然失位〔8〕，曰：“夫子生则欲进贤而退不肖，死且不懈，又以尸谏，可谓忠而不衰矣。”于是，乃召蘧伯玉而进之以为卿；退弥子瑕，徙丧正堂，成礼而后返。卫国以治。史觶字子鱼，《论语》所谓“直哉史鱼”者也〔9〕。

【注释】

〔1〕卫灵公：春秋时卫国国君，名元。

〔2〕蘧（qū）伯玉：名蘧，春秋时卫国大夫。

〔3〕弥子瑕：卫灵公幸臣。

〔4〕史鰌（qiū）：春秋时卫国大夫，字子鱼，也称史鱼。

〔5〕北堂：房中半以北。治丧于北堂：治丧应在正堂；治丧北堂，偏不成礼。

〔6〕具：都，完全。

〔7〕蹴（cù）然：心神不安的样子。

〔8〕寤然，刚刚醒悟的样子。

〔9〕直哉史鱼：见《论语·卫灵公》：“子曰：‘直哉史鱼！邦有道如矢，邦无道如矢。’”

【今译】

卫灵公的时候，蘧伯玉是贤才，得不到重用；弥子瑕不贤，却被重用管事。卫国的大夫史鰌很担忧，多次向卫灵公进谏，卫灵公不听。史鰌病重，快要死了，对他的儿子说：

“我死了，在北堂治丧吧！我不能使主上进用蘧伯玉，不用弥子瑕，这就是不能纠正主上的过失。生前不能纠正主上的过失的，死了不能治丧正堂成礼，把我的尸体放在北堂治丧，对我也就足够了。”史鰌死后，灵公去吊丧，看到在北堂治丧，问这是什么原因，史鰌的儿子把他父亲的话都向灵公禀告了。灵公面部变色，心神不安，好象忽然醒悟的样子，离开了座位说：“史鰌夫子生前想进用贤才，撤免不贤的人，死时还不放心，又用尸谏使我醒悟，可以说是忠而不衰了。”于是，召见蘧伯玉，提升为卿；疏退了弥子瑕。把史鰌的尸体移到正堂治丧，丧礼完成后才回宫。卫国因此得到了很好治理。史鰌，字子鱼，就是《论语》上孔子称赞的那个“直呵史鱼”的人。